

The distinguished Romanian art historian Barbu Brezianu (1909-2008) was for many years in touch with important art critics, writers, artists, institutions and other private persons. A corpus of about 700 letters belongs today to the Archive based at "G. Oprescu" Institute of Art History, part of the donation due to the diligence of the art historian son, the writer Andrei Brezianu.

Personality of the Romanian interwar intelligentsia, Barbu Brezianu was a judge, poet, short-story writer and translator who dedicated almost half of his existence to the life and work of Constantin Brâncuși. Starting from the 60's press articles and academic studies about the sculptor's beginnings in Romania, his contributions count over a hundred publications in Romanian and foreigner reviews. He gained his international recognition as a Brâncuși scholar with his catalogue raisonnée *Brâncuși in Romania* (first published in 1974), awarded by the Romanian Academy.

His correspondence is situated between 1960-2000, with an increased frequency in the first twenty years, reflecting the informational exchanges that nourished his major writings on Brâncuși, the stages of Brâncuși reception in the epoch, and the atmosphere of the Romanian communist quasi-closed society. The correspondence has a primarily scientific relevance in the art history field, and provides psychological and sociological connections for the enhanced researches.

Among his correspondents are art historians such as Sidney Geist, Carola Giedion-Welker, Ionel Jianou, Herbert Read, Friederich Teja-Bach, George Oprescu, Margit Rowell, Pierre Vaisse, Doina Lemny, Corrado Maltese, Athena T. Spear, Edith Balas, Eduard Trier, Nora Eliasberg, artists such as Isamu Noguchi, Constantin Antonovici, Irina Codreanu, Natalia Dumitrescu, Eugen Drăgușescu, and persons such as Brâncuși's relatives or acquaintances.

Whithin the research project "*The Saint of Montparnasse*" from Document to Myth. *A Century of Constantin Brâncuși Exegesis* the team of the Modern Art Department communicated by now, in the frame of the "Wednesday meetings" at "G. Oprescu" Institute, about some of the correspondents like Isamu Noguchi, Eric Shanes, F. Teja-Bach, Otto Briese, Thames and Hudson Publishing House.

The corpus of commented and annotated letters, published at this very moment, represents a first selection from Barbu Brezianu's correspondence.

Letters from Constantin Antonovici

Brâncuși's studio from Impasse Ronsin was a pilgrimage place for cosmopolitan visitors, artists of all ages and preoccupations. Few of them were accepted as students or co-workers in his studio-home as Amedeo Modigliani, Irina Codreanu, Isamu Noguchi or Constantin Antonovici. Famous, well-known or less-known for their own work of art, they shared a part of the life and fame with Brâncuși, becoming a piece of the larger view of Brâncuși's myth.

Constantin Antonovici (18 February 1911, Neamț, Romania – 5 February 2002, New York City) graduated from the Fine Arts Academy from Iași in 1939. Awakened by the fulfillment of Brâncuși in Paris, he decided to go to work with the Romanian sculptor. He started by passing in

Iugoslavia, in 1940, where he studied in Zagreb with Ivan Meštrović. He survived the imprisonment in Germany, passed by Berlin and arrived at Vienna where he studied sculpture at the Academy of Arts with Fritz Behn, from 1942 to 1945. During 1945 and 1947 he learned woodcarving in Tirol, travelled to Italy where he admired Michelangelo's work. Finally, arrived to Paris, at Brâncuși, where he remained from 1947 to 1951. He emigrated to the United States where he activated in a studio of the *Cathedral St. John the Divine*. He made himself known by classical and religious commands, with the series of owls as a central motif of his style, and, last but not least, as a former student of Brâncuși¹.

Constantin Antonovici gained Brâncuși's hard to attain approval with the stories of his life experiences, with his handicraft, willpower and, surely, with his charm. Brâncuși was at the age 75 when Antonovici joined him and he was impressed by his resistance – which Antonovici proudly explained by his Romanian Moldavian roots, as we acknowledge from his letters addressed to Brâncuși, after he left Paris², as well as from those addressed to Barbu Brezianu in the 70's. Antonovici gave a helping hand to Brâncuși at the carving tasks during the four years that he was his apprentice. The paper certificating "his talent and ardor of his artistic approach" that Brâncuși wrote for him was a funny gesture of mutual aid between friends³.

Antonovici returned to Romania after 27 years, invited at the first Brâncuși International Symposium, held in Bucharest, in 1967. With this occasion he met Barbu Brezianu and, after his return to USA, he began in 1968 the correspondence with the art historian. There are five letters and a postcard from New York addressed to Brezianu, between 21.01.1969 and 24.02.1976.

The correspondence has the appearance of a courtesy exchange, Antonovici sending news about his activity and photos of his works (*Owl*, from 1957 and two of *The Chorus of Owls*, dated 1969, one of them with dedication for Petre Pandrea's family), trying to capture the art historian attention on his art. Brezianu was sending books and

reviews and some news about Brâncuși, as hot subjects in Romania at the moment, that Antonovici couldn't reach to them through the *Romanian Library* from New York.

This motivation of corresponding was fading from the moment Antonovici was in touch with Sidney Geist, and they even had the same address in New York for a while⁴. The shift was not very sustained by Brezianu because the sculptor already told his story *How I've met the great Brâncuși*⁵ when he was in Romania in 1967, which seemed the hagiography of a less important period of Brâncuși's life, coloured by the apprentice's traits of personality, within were no clues for Brezianu's inquiries. Nevertheless, he gathered in a "file" his information about Antonovici and intended (as indicates a manuscript in the archive) to write about the "sculptor of owls" who was (and still is) poorly known in Romania and received as an epigone, or, worst, as a copycat.

The portrait of Barbu Brezianu made by Antonovici, as we read between the lines, surpassing the author's exaltations and plesantries, is sensible and agreeable: "I assure you that through your way of being, the one who knows you cannot only wear your sympathy" and "I didn't forget your nice look, with tender face, sweet and friendly voice. I don't believe that you can make yourself enemies. Here, I often speak with Sidney about you, who's totally appreciating you". (Did Brezianu complain about being criticized or neglected?)

The letters are impregnated with homesickness and genuine patriotism when he talks about Constantin Brâncuși or Petre Pandrea⁶. He gratefully thanks to Brezianu for giving him the chance to met Pandrea: "admirable fellow, gifted with talent and honor", "a true Romanian".

A strong suggestion of the historical context, regarding both the mentalities and the reception of Brâncuși's art in the epoch, is set in one paragraph by the idea of a copy of the *Endless Column* "to stick it on the Moon". Reflecting the American optimistic horizons at the beginning of the seventies, after the "First Moon Landing" by Neil

Armstrong, the idea was a benign symbol of the adoration of a Brâncuși disciple. Such childish, but malign, symptoms revolved in the Romanian context after the Revolution of 1989. Some of not so good Romanians, as thought Constantin

Antonovici, attracted him, at old age, on the dark side of Brâncuși legacy. He ended his life away from his country, sick and alone in a nursery home. Unfortunately, in this case, the *Owl* hasn't spoken the words of wisdom.

¹ An important part of his work is to be found today in Kreeger Museum, Whashington DC and at The Museum of Modern Art, New York; his best known sculptures are *Voltaire* and *Beethoven*, 1946, *Bishop W. Manning*, 1954, at the Cathedral St. John the Divine, *Iconostasis*, woodwork at the St. Mary Memorial Pioneer's Chapel, New York, *Dwight Eisenhower*, Whashington DC, 1970.

² He wrote together with his wife, Jeannine Antonovici, some letters to Brâncuși after the emigration, between 1951-1952, correspondence published by Doina Lemny and Cristian-Robert Velescu in the volume *Brâncuși inedit, însemnări și corespondență*, Humanitas, Bucharest, 2004, pp. 129-133.

³ As a symptom of Antonovici reception, we recall the cynical wonder of a Romanian writer: "What can we do if a fool has a paper, authorizing

he is smart, written by Einstein?", in *România literară*, 28.08.1996, the article *Luck and Lucks*.

⁴ They shared the address 310W106 St, NY 10025, as confirm some letters from 1982-1983 sent by Sidney Geist to Barbu Brezianu.

⁵ The story was published in the epoch newspapers, and further on in *Steaua*, April 4/1990, in *Brâncuși the Master. Testimonials, Memoires, Exegesis*, at Semne Publishing House, 2002; see also the recent monography of Vladimir Bulat, *Antonovici: Sculptor on Two Continents*, Universalia Publishers, Bucharest, 2011.

⁶ Petre Pandrea (26.06. 1904, Balș, Oltenia, 8.07.1968, București), Romanian interwar lawyer who met Brâncuși in Paris, an astute writer and publicist, best known for his volumes *Portraits and controversials*, 1945-46 and *Brâncuși. Memoires and exegesis*, 1967.

Notes

Constantin Antonovici to Barbu Brezianu [translation from Romanian]

Letter 3 [*letter written in black roller pen, four pages on a bent faded paper, with envelope*]

New York, 21-XII -1969

Dear Mr. Brezianu,

I wish you a Merry Christmas and a Happy New Year and I send you my sincere wishes of good health, prosperity and fulfillment of all desires.

Thank you from my heart for your letters and postcards from the last two years and your selected thoughts. I assure you that through your way of being, the one who knows you can not only wear your sympathy.

Forgive me as I didn't answer you promptly – as I should. I'm sure that you understand my health status...

Only for a few months I feel better and I can say I resume to my everyday life.

If the recovery would have been faster, I'm sure that we had been seeing each other these two years. I plan this summer to return to the country and see it better, because the last time I was "sick" in Bucharest. In my extreme state I was satisfied with what it was. It meant a long time after 27 years to put again my foot on the native land. Then was the beautiful welcome of the father Patriarch, as well as the attention of some writers and artists, which my memory will keep them as "jewels".

The newspaper "Contemporanul" keeps me up to date with artistic activity in Romania. I have read you too with pleasure.

Recently, someone gave me two books: "Grigorescu" by Oprescu, and the other one "Tonitza" by B. Brezianu. So, you see, I have you in my library, at honor place, along with

153

many others Romanian books. Much regrets after Oprescu... I keep respectfully some letters that he wrote to me. As I saw him in his armchair at the Academy, at the last, and forever our "last", meeting. How sad are these breakups...

The same sadness I feel when I remember Pandrea and Gh.Vantu, chosen souls, true Romanians!

You don't even dream how often I talk with Geist about you and about others that we have met in Romania. Geist is a good fellow. I frequently see him because we are living in the same house.

I take the opportunity to tell you that I was glad to see in *Arta* review, no 11, 1968, p. 39, a similar owl head – if not perfect – with one of mine, made in 1957. I don't protest, instead I am happy of the resemblance.

Like I said before, I receive regularly "Contemporanul" and after I've read it, I pass it further. The first article read is by G. Bogza, the other one by A. Mihailopol – the last one is original and full of humor. I didn't know that Bogza is a sketcher too, so I like his "poplars", I think they could fit into sculpture.

I was glad that you've received the sign I'm living through Mrs. X – I forgot her name –, her visit has been on the run. If you see her, send her my best, and next time I will send her – as a rematch – the photo "The Chorus of Owls". But don't tell her until you receive it, for making her a surprise. This time I send you one for you and one for Mr. and Mrs. Pandrea – because I don't know their address.

Meanwhile, what did you write anew? And when do you think to visit USA? Although Europe is much more interesting from an artistic point of view.

In this moment, we are enjoying Brâncuși Exhibition in New York, which is a big success. It was nice from Romania to lend those few works and, most of all, *The Prayer*. I am assailed by many people, Americans and Romanians, to give explanations as a former student of Brâncuși. Even today – Sunday – I spent four hours of explanations with 6 persons, 5 professors and a prosecutor. They were happy that I've met Brâncuși.

I believe you've heard about the process between Ileana Bulova (ROMANIAN) and Guggenheim Museum for a marble *Muse* of Brâncuși. Although Ileana won the process – without having reason – the Museum will fight back – Geist says. They have all interest, the work is of a great value.

My dear, I leave you with good thoughts, best wishes from the bottom of my heart and good luck.

C. Antonovici

Letter 4 [*letter written in blue roller pen, two pages on a white paper, with envelope*]

NewYork, 18-IV-1974

Dear brother Barbule,

I thank you from my heart for thinking of me with the occasion of all traditional Easter holidays.

Please receive my greetings for the achievements you are looking for, as they require a TOP LITERATURE. I am convinced that you will obtain a masterpiece from "The Life and Work of Brâncuși", which will launch you forever in posterity.

Brâncuși, although physically dead, he continues with giant steps across the Universe. Too bad there are no human beings living on the Moon, because he would be worshipped there too. I was thinking, if I become a wealthy man (which is very hard) I will make a copy after *The Endless Column* and I will propose to the Americans to stick it on the Moon.

I want you to pay attention to the “Column of Brâncuși” to name it in your book *The Endless Column*, as Brâncuși said. It is wrong to call it, as many others, *The Infinite Column*. Philosophically, it has the same meaning, but is not corresponding mot-à-mot, as his creator named it.

Again, I apologize for writing you from time to time. It is not my intention, this is caused by various factors in my life.

As I know you a good psychologist, this will help you to find who is loving you, and who is not.

I was glad to hear from roundabout ways (from Geist) that you were in Paris, digging Brâncuși’s past as an archaeologist.

Geist made me happy last year by showing me his book translated into Romanian. I was hoping to have it, but he had only one issue.

Who knows, maybe we will meet this summer in our country.

I am extremely eager to return in Romania. This nostalgia is harder than any other condemnation. I hope I will manage the expenses for the 5-6 month I intend to stay in Romania. If the dollar were not so low, I would not be so worried. To come and stay just a month is not worth it, because is not enough time to enjoy. And after six months, when I left last time, it seemed to me there were only few days, what if after one single month? So, I have to do my calculations well, so that I feel good.

Here I send you some photos with my last sculptures.

Please transmit my tributes to Mrs. Fortunescu.

I embrace you friendly and I reply to you: “Indeed He Resurrected!”

C. Antonovici

Virginia Barbu

Alexandru Istrate à Barbu Brezianu

En 1948, les peintres Alexandru Istrate (1915-1991) et sa femme, Natalia Dumitrescu (1915-1997)¹, qui venaient juste d’émigrer de Roumanie à Paris, s’installent dans un atelier voisin de Brancusi, 11, Impasse Ronsin. L’histoire de leurs relations amicales avec leur célèbre compatriote est bien connue grâce à la biographie brancusienne². Cette amitié culmine avec leur nomination, par Brancusi, le 12 avril 1956, en tant que légataires universels³.

Les deux artistes étaient arrivés à Paris après des débuts remarquables à Bucarest. Alexandru Istrate avait fait, en parallèle, des études de droit et de beaux-arts, les dernières, avec Camil Ressu, dont il devient l’assistant à l’Académie de Beaux-Arts. En 1947, il part à Paris avec une bourse de l’Etat français et décide de s’y établir avec sa femme Natalia Dumitrescu, encouragés

et aidés par Brancusi. En Roumanie, il s’était affirmé comme peintre et, en 1941, il a une première exposition personnelle à la Salle Dalles. Il avait également reçu le prestigieux prix Anastase Simu. Sa peinture se remarque par un expressionnisme vigoureux à l’époque où il était encore au pays. En France, il est vite attiré par l’art abstrait, s’intégrant parfaitement dans l’école de Paris. Le parcours artistique de Natalia Dumitrescu est en bonne mesure similaire. D’une peinture figurative élaborée initialement sous le guidage de son professeur Francisc Șirato, artiste dont l’esprit théorique était bien connu, Natalia Dumitrescu va développer à son tour, dans l’ambiance française de l’après-guerre, un art abstrait personnel, élogieusement salué par la critique du temps.

Il était naturel que l’intérêt de l’historien de l’art Barbu Brezianu pour l’œuvre brancusienne soit dirigé vers les deux

artistes qui ont accompagné Brancusi pendant la dernière décennie de sa vie.

En 1967, l'année de la datation de cette lettre, Barbu Brezianu était déjà engagé dans l'élaboration de son œuvre fondamentale sur Brancusi, *L'œuvre de Brancusi en Roumanie* qui va paraître en 1974 et qui aura plusieurs éditions roumaines et en langues étrangères⁴. Jusqu'à cette date, il avait publié plusieurs articles et études dans la presse culturelle et dans les revues de spécialité roumaines, ayant une importante contribution à la connaissance de la biographie et de l'œuvre brancusiennes⁵.

Compte tenu du fait que les possibilités de documentation dans les bibliothèques et les archives françaises étaient limitées⁶ à cette époque-là, Barbu Brezianu a beaucoup misé sur les informations qu'il pouvait obtenir par la correspondance avec les proches de Brancusi. Parmi eux, sans doute, les peintres Alexandru Istrate et sa femme Natalia Dumitrescu, qui furent dans l'immédiate proximité du sculpteur pendant ses dernières années de vie, étaient les interlocuteurs les plus indiqués. Barbu Brezianu tente la reconstitution, à l'aide d'Istrate, des participations de Brâncuși aux salons parisiens, dans ses années de jeunesse. Istrate lui répond franchement et

n'hésite pas à lui avouer l'impossibilité de répondre à l'avalanche de questions de son interlocuteur bucarestois.

Au-delà de la ténacité avec laquelle l'historien de l'art réalisait sa recherche, l'intérêt majeur de cette lettre réside dans son paragraphe final, là où Alexandru Istrate répond, il y a plus de cinquante ans, à une dispute qui, malheureusement, est encore actuelle⁷, celle concernant le lieu où se reposent les ossements de Brâncuși :

«Quant à l'information⁸ sur ses ossements, elle est complètement fausse.

Le maître a été enterré comme il l'a voulu et dans le lieu par lui choisi (le Cimetière de Montparnasse) avec, sans doute, la pierre (une simple dalle) qu'il a indiquée. Nous avons toujours tenu à respecter ce qu'il a voulu et ce qu'il nous a demandé faire».

La réponse de Alexandru Istrate représente un témoignage qui ne laisse aucun doute sur le vouloir de Brancusi et devrait mettre fin à des abus et des interventions irresponsables qui ne font que préjudicier la mémoire du grand artiste.

A retenir également le point de vue de Alexandru Istrate sur la question des copies non-autorisées par l'artiste qu'il considère des faux.

Notes

¹ Pour la biographie et leur carrière artistique qui commence, sous d'heureux auspices, à Bucarest et continue à Paris avec succès, voir Olga Bușneag, *Natalia Dumitrescu. Alexandru Istrati*, Meridiane, București, 1985.

² Barbu Brezianu, *Brancusi en Roumanie*, București, 1988.

³ Le testament de Brancusi rédigé, à la même date, est reproduit dans Barbu Brezianu, *op.cit.*, p. 256.

⁴ Pour la bibliographie des écrits de Barbu Brezianu, voir on line www.arhiva-brezianu.ro

⁵ *Ibidem*. Voir, par exemple, les études *Les débuts de Brancusi*, in *RRHA, série Beaux-Arts*, Tome I, 1964, no. 1, p. 85-100 ; *Pages inédites de la correspondance de Brancusi*, in *RRHA, série Beaux Arts*, Tome I, no. 2, 1964, p. 385-400.

⁶ Mais bientôt, Barbu Brezianu réussit à entreprendre un impressionnant voyage de documentation de trois mois en France, Autriche, Belgique, Hollande, Allemagne, Italie, Yougoslavie, entre le 17 avril-12 août 1968. Il bénéficie du support du professeur George Oprescu, directeur de l'Institut

d'Histoire de l'Art où Barbu Brezianu était engagé en qualité de chercheur. Oprescu lui facilite toute une série de contacts avec des personnes en mesure de l'aider et l'orienter dans ses recherches, parmi lesquelles Marthe Pelletier, dont il fera la connaissance à Paris. Ils auront ensuite une correspondance soutenue. Dans les archives Barbu Brezianu on conserve vingt lettres datant de 1967-1979, voir www.arhiva-brezianu.ro.

⁷ Voir la tentative abusive et depourvue d'arguments de Laurian Stănculescu de soutenir la légitimité d'apporter au pays les ossements de Brancusi, en attirant les autorités de l'État dans cette action, România liberă online, 26 mars, 2012

⁸ Malheureusement, nous ne sommes pas en possession des lettres de Barbu Brezianu adressées à Alexandru Istrate afin de savoir avec exactitude de quelle information s'agissait-il. Je remercie Mme Doina Lemny, Musée national d'art moderne Centre Georges Pompidou, Paris, pour avoir confirmé que ces lettres ne se retrouvent pas dans l'Archive Brancusi.

Alexandru Istrate à Barbu Brezianu [traduit du roumain]

Paris, le 12 Mars 1967

Très cher Monsieur Brezianu,

J'ai bien reçu les 3 lettres que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer et dont nous vous remercions beaucoup.

Nous vous remercions également pour les articles et la documentation sur le Maître. Nous allons conserver tout ce matériel dans les archives qui le concernent et qui, de cette manière, sont complétées avec tout ce qui apparaît au pays. Dans les articles cités, il y a des erreurs, mais, compte tenu du fait que nous n'avons ni le temps ni l'intention d'une polémique...

En ce qui concerne le temps, je vous dois une explication au fait de ne pas avoir immédiatement répondu à chaque lettre; nous sommes très occupés avec nos expositions, avec les salons, les formalités et les papiers que la vie présente nous impose dans un rythme terrifiant. Donc, ne soyez pas fâché si je ne puis répondre avec précision à toutes vos questions, il m'en faudrait un mois de recherches au moins, dont je ne dispose pas à présent, ce sera peut-être possible pendant les prochaines vacances.

Quant aux participations du Maître aux salons de 1907, 8, 9, 10, 13, il est très difficile de savoir quelles sont, par exemple, les œuvres représentant des «bustes bronze». J'ai trouvé le catalogue de 1907 de la Société Nationale des Beaux Arts, mais il n'y a aucune précision sur l'ouvrage ou, plutôt, sur les œuvres ayant les numéros 141, 142, 149, 144 acceptées par le Jury. Et dans la chronique sur le Salon, son nom est cité à côté d'autres noms de sculpteurs.

En ce qui concerne le lieu où se trouvent les ouvrages dont vous vous intéressez, il est difficile à le savoir; ils ont plusieurs fois changé de place, lorsqu'il n'y a plus de musées, les collectionneurs les vendent.

Quant à la Pogany de Papahagi, elle ne fait que s'ajouter à la liste, déjà longue, des faux qui existent et que nous combattons et, lorsque l'occasion se présente, nous informons la police.

Quant à ses ossements, l'information est totalement fautive.

Le Maître a été enterré comme il l'a voulu, dans le lieu par lui choisi (Cimetière de Montparnasse), sous la pierre («une simple dalle») par lui indiquée. Nous avons toujours respecté ce qu'il a désiré et ce qu'il nous a demandé de faire.

Avec les meilleures pensées,
Alexandru Istrate

Ioana Vlasiu

La correspondance entre Barbu Brezianu et Ionel Jianu (1983-1993) – les dernières années

Ce segment de correspondance appartient à une période sensible pour les deux correspondants, pour Ionel Jianu surtout, compte tenu du fait qu'elle couvre

les dernières années de sa vie. Il est mort le 18 mars 1993. D'où, en dehors les questions culturelles, littéraires et artistiques qui font le contenu de ces lettres, ce qui est récurrent sont les lamentations spécifiques à l'âge et les confrontations avec les problèmes de santé afférents. Au lieu d'écrire à la main, il tape à la machine

pour se faire comprendre, il mentionne des formes diverses de traitement: «Je continue d'être sous un traitement avec des antibiotiques pour combattre une infection aux gencives, je le supporte très mal»¹.

La correspondance signée par Ionel Jianu est extrêmement précieuse parce qu'elle dévoile des témoignages des plus personnels, mais aussi des plus courants qui visent directement des articles, des expositions et des parutions éditoriales du temps. Nous apprenons en même temps des données liées à certains projets culturels auxquels on a ultérieurement renoncé, tel que l'emplacement du *Coq* de Constantin Brâncuși sous la pyramide de Pei, à l'entrée au musée du Louvre. A travers ces lettres nous parviennent des informations liées aux portraits de Marga, l'épouse de Jianu, réalisés par Magdalena Rădulescu, des commentaires incisifs sur l'inaccessibilité des archives Brancusi en possession des époux Istrati, des renvois au volume d'Istrati sur Brancusi, intensivement critiqué par Jianu, aussi bien que des détails sur la constitution de l'Association *Les Amis de Constantin Noica* et des informations sur les nouvelles parutions littéraires de l'époque, comme, par exemple, le volume d'Eugène Ionesco *La Quête Intermittente*.

Jianu raconte aussi sa période de lycée (VI^e classe Matei Basarab) lorsqu'il était le rédacteur de la revue *Glusul Tinerimii* (La Voix de la Jeunesse), activité qui lui a facilité la rencontre avec Tudor Arghezi. Nous apprenons ainsi que le fils d'Arghezi, Eli Lottar aurait repris une partie des revues mises en vente, mais qu'il n'aurait jamais rendu l'argent après la vente. Menacé dans une lettre, Eli aurait quitté le pays s'embarquant sur un bateau vers Marseille, d'où il n'est plus jamais revenu. Il fait ultérieurement une carrière de photographe à Paris.

Afin d'informer Barbu Brezianu, il passe en revue l'activité de journaliste de Jianu à *Ultima Oră* et *Le Soir* de Paris, entre 1925 et 1929. Eugen Filotti lui avait confié la coordination de la deuxième page du journal *La Nation Roumaine* et, entre 1927-1930, il

fait la chronique dramatique à *Vremea*, la chronique plastique à *Rampa* et il collabore avec plusieurs revues, parmi lesquelles, *Convorbiri Literare*. La première chronique plastique de Jianu, sur une exposition de Van Gogh, paraît dans la revue *Clipa* de Horia Igiroșanu, en 1925-1926.

Dans la lettre datant de 16 février 1988, le signataire annonce l'ouverture, au Musée Orsay de Paris, d'une admirable exposition Van Gogh avec les tableaux réalisés en 1886-1888, «c'est-à-dire, pendant les deux années passées à Paris, avant de partir à Arles. C'est une exposition superbe. Nous avons en même temps deux merveilleuses rétrospectives au Grand Palais: Zurbaran et Degas».

Jianu, également intéressé par les cancons du temps, commente «la sensation de la saison littéraire», c'est-à-dire, le refus d'Emil Cioran d'accepter le prix de 300.000 Fr. accordé par l'Académie Française. Nous apprenons aussi qu'une «arrière-petite-fille» de Brancusi lui aurait téléphoné «pour m'informer que deux hommes d'affaires, Radu Varia et Jean-Loup Sultzer sont en train de fonder au pays une... Fondation Brancusi à l'aide de Pleșu qui prétend que Varia est le plus grand spécialiste du monde en matière de Brancusi». (lettre datant de 25 septembre 1991).

Comme tout autre document des archives, la correspondance Jianu-Brezianu constitue un segment d'analyse utile pour les chercheurs intéressés non seulement par les possibles informations liées à l'activité de Brancusi, mais également par l'activité de Ionel Jianu et les événements de Roumanie et de France avant la révolution de 1989 et pendant les quelques années suivantes, jusqu'à la mort de celui-ci. Toute la correspondance couvre en fait une période beaucoup plus généreuse qui reflète les préoccupations des deux correspondants vis-à-vis du phénomène de la sculpture moderne et des écrits sur Brancusi, des intérêts et des orientations culturels des auteurs, en tant que terrain de cohésion et, pourquoi pas, de distancement.

Olivia Nițis

La correspondance entre Barbu Brezianu et Udo Kultermann

Dans les archives Barbu Brezianu il y a quelques lettres de Udo Kultermann, professeur d'histoire de l'art et de la théorie de l'architecture à l'École d'architecture de l'University de Washington à St.Louis. Quoique le professeur allemand-américain ne fasse pas partie des correspondants importants de l'historien de l'art roumain, leur correspondance, étendue sur une courte période, est symptomatique pour le stade des études sur Constantin Brancusi à la fin des années 1970, aussi bien que pour la manière dont naissaient alors les réseaux de correspondance entre les spécialistes. Ces lettres révèlent aussi des détails supplémentaires concernant les efforts de Barbu Brezianu de publier un livre sur Brancusi à l'étranger.

En dehors des cinq lettres de Udo Kultermann, expédiées entre 16.01.1978 et 16.05.1979, une autre datant de l'époque postcommuniste (27.07.1994), sont également conservés quelques brouillons des réponses de Barbu Brezianu, ce qui permet une reconstitution plus exacte des échanges épistolaires entre les deux. La correspondance est en anglais, à l'exception de la dernière réponse du chercheur roumain qui est en français ; l'explication se trouve dans le texte de la lettre et c'est le seul détail personnel présent dans les discussions des deux: Andrei, son fils qui l'aidait aux traductions en anglais, avait émigré aux Etats Unis¹. Les lettres et les brouillons des réponses se trouvent dans deux dossiers rassemblant des matériels divers, des recommandations, des sollicitations de partir à l'étranger, des notes manuscrites, d'autres lettres et coupures de la presse des décennies 8-10 du XX^e siècle. Inclure la correspondance dans des dossiers de travail était une pratique courante de Barbu Brezianu, parce qu'elle était une partie intégrante du travail de recherche. La plupart de ses archives contenant des coupures de la presse internationale et d'études d'histoire de l'art sur Brancusi et la sculpture moderne parues

à l'étranger a comme source la correspondance avec des historiens de l'art, des artistes et des professionnels des musées de plusieurs générations. Il a ainsi réussi, à une époque où les relations de la Roumanie avec l'Occident étaient fragmentaires, à être au courant avec les principaux événements et directions de recherche liés à Brancusi. Pourtant, on ne peut pas parler d'un échange unidirectionnelle ; tout au contraire, les correspondants étrangers étaient, pour la plupart, ceux qui initiaient la correspondance. D'une part, dans les années 1970, l'intérêt pour la sculpture de Brancusi s'était vertigineusement amplifié dans les milieux occidentaux : plusieurs musées lui organisent des rétrospectives ainsi que des études et des monographies paraissent presque simultanément. D'autre part, la période de relative détente politique en Roumanie a permis à Barbu Brezianu d'entreprendre quelques voyages à l'étranger et à publier des articles dans des périodiques étrangers, grâce auxquels son nom était devenu relativement connu parmi ceux qui s'intéressaient à Brancusi. Son adresse circulait parmi les spécialistes. La première lettre de Kultermann commence justement avec la spécification que son adresse lui était parvenue de Siegfried Salzman, directeur du Musée Wilhelm Lehmbruck de Duisburg. Udo Kultermann avait été, lui aussi, directeur, pendant plusieurs années, du Musée municipal de Leverkusen (1959-1964) et il avait des relations solides avec le milieu ouest-allemand. En plus, en 1976, à l'occasion du centenaire de Brancusi, le Musée de Duisburg a organisé une grande rétrospective, visitée par un autre historien d'art roumain, Radu Bogdan².

Connu surtout en tant qu'historien de l'architecture, Udo Kultermann avait aussi des préoccupations dans la zone de l'art moderne et contemporain, datant de la période où il avait travaillé au Musée de Leverkusen. C'est dans ce contexte qu'il faut intégrer son intérêt pour Brancusi et la décision de contacter Barbu Brezianu. La motivation de sa première lettre était

d'obtenir une photographie du *Baiser* (1907), une œuvre de jeunesse qui se trouve dans la collection du Musée d'art de Craiova, afin de la reproduire dans une future histoire de la sculpture contemporaine³. La photographie lui parviendra avec quelques précisions chronologiques⁴. Le thème revient dans la correspondance des deux dans un dernier échange de lettres reprise en 1994, après une interruption de 15 ans. Le professeur américain, récemment retraité, fait part de ses projets, parmi lesquels une nouvelle interprétation du *Baiser*.

Le reste des discussions entre les deux se déroulent autour des livres. Ils s'offrent l'un à l'autre, en signe de cordialité, les livres *Brancusi en Roumanie*⁵, de Barbu Brezianu, traduit en anglais et la traduction en roumain du livre le plus connu de Kultermann, *L'histoire de l'histoire de l'art*⁶. Ils échangent également des articles, des photographies et des nouvelles sur leurs recherches. Barbu Brezianu est également sollicité à donner des informations sur des personnalités actives dans le milieu culturel roumain, informations autrement difficiles à obtenir. Parmi les livres sur les architectures non-occidentales publiés par Kultermann se trouve également une synthèse sur l'architecture des pays socialistes. L'idée existait déjà à la fin des années 1970, et, pour la recherche, Kultermann désirait contacter l'architecte Nicolae Porumbescu, qu'il va en effet inclure dans sa future publication⁷. Dans le même but, il annonce son intention de voyager en Roumanie, en 1979. Mais le voyage n'a pas été finalisé. Un épisode similaire se passe en 1994, lorsqu'il était en train de préparer une nouvelle édition de *L'histoire de l'histoire de l'art*, où il avait l'intention d'inclure des chercheurs des pays de l'est⁸. Barbu Brezianu lui avait recommandé plusieurs historiens d'art dont la plupart était liée à l'Institut d'histoire de l'art de Bucarest: George Oprescu, Andrei Pleșu, Remus Niclescu, Dan Hăulică, Theodor Enescu, Radu Bogdan et Ioana Vlasiu⁹.

On peut récupérer de leur correspondance un nouvel élément d'une «aventure» qui a duré plusieurs années, qui a nourri de nombreux espoirs et a impliqué plusieurs interventions. Dès sa première

lettre, Kultermann mentionne le projet de Barbu Brezianu de publier un livre sur l'Ensemble de Târgu Jiu. Ultérieurement, il se rend compte qu'il s'agissait d'une monographie Brancusi avec une destinée compliquée que le chercheur roumain aurait voulu publier à Thames and Hudson de Londres. Barbu Brezianu était en correspondance avec la maison d'édition londonienne depuis la fin des années 1960 jusqu'au milieu de la décennie suivante¹⁰. Il paraît que les négociations étaient dans une phase assez avancée et le livre avait été annoncé par les éditeurs. En 1972, Brezianu contacte la maison d'édition, pendant un voyage à Londres¹¹. En dépit de cet événement, exceptionnel pour les conditions de Roumanie (même dans les années 1960-70, la possibilité de voyager à l'étranger était quand même limitée), son effort de faire connaître ses recherches à l'étranger, à un niveau plus large que celui des périodiques de spécialité, est soldé par un échec. Dans ce cas, la correspondance concernant les négociations pour le livre n'a pas été une modalité de surmonter les frontières et les contraintes politiques, bien au contraire, elle les a consolidées. L'impossibilité d'agir directement, à l'exception du voyage mentionné, a conduit à la tentative d'intervenir ou apprendre des nouvelles sur le livre ou sur les intentions de la maison d'édition par l'intermédiaire de personnes connues voyageant à Londres. Udo Kultermann fut, peut-être, le dernier à intervenir à Thames and Hudson¹². Quoique dans sa lettre antérieure, Barbu Brezianu avait déclaré qu'il n'avait plus aucune chance à Thames and Hudson et demande une recommandation pour une autre maison d'édition¹³, Kultermann a essayé quand même contacter le directeur de la maison d'édition, mais sans aucun résultat. Il lui recommande en échange d'autres maisons d'édition universitaires américaines, mais qui étaient encore plus intangibles pour un chercheur derrière le Rideau de fer. D'une manière symétrique, Brezianu agit lui aussi sur le plan local en proposant à la maison d'édition Meridiane de Bucarest de publier un nouveau livre de Kultermann (dont le titre n'est pas spécifié). En 1976, dans le contexte du centenaire Brancusi, qui a

favorisé une multitude de publications et de festivités, paraît en Roumanie la variante anglaise de son livre dédié à la vie et à l'œuvre du sculpteur avant son établissement à Paris¹⁴. A-t-elle été une sorte de substitut de la monographie projetée à Thames and Hudson? Sans doute, elle n'a pu avoir la popularité qu'une maison d'édition internationale lui ait assuré, mais elle est parvenue, parfois en

retard, dans plusieurs bibliothèques de l'étranger, au service des chercheurs.

La correspondance entre Barbu Brezianu et Udo Kultermann témoigne des ouvertures, aussi bien que des limitations de la correspondance entre des chercheurs des deux parties de la Rideau de fer. Elle représente un petit nœud du réseau des chercheurs de Brancusi que Barbu Brezianu a attiré et a entretenu autour de lui pendant plusieurs décennies.

¹ Brouillon réponse de Barbu Brezianu à Udo Kultermann datant de 16.12.1994, f.17, dos.187.

² Dans le dossier 138 se trouvent plusieurs copies d'annonces ou comptes rendus de l'exposition parus dans la presse allemande.

³ La lettre de Udo Kultermann adressée à Barbu Brezianu, le 16.01.1978, f.1, dos.210. Le livre paraît sous le titre *I Contemporanei. Storia della Scultura nel Mondo*, Milano, 1979.

⁴ Brouillon de lettre de Barbu Brezianu à Udo Kultermann, datant de 22.02.1978, f.10, dos.187.

⁵ Barbu Brezianu, *Brancusi în Romania*, trad. Delia Răzdolescu, Ilie Marcu, Ed. Academiei RSR, Bucarest, 1976.

⁶ Udo Kultermann, *Istoria istoriei artei*, vol.1-2, trad.Gheorghe Székely, préface Virgil Vătășianu, Bucarest, 1977.

⁷ Udo Kultermann, *Zeitgenössische Architektur in Osteuropa*, Köln, 1985.

⁸ Idem, *Geschichte der Kunstgeschichte. Der Weg einer Wissenschaft*, Munich, 1996 qui contient un chapitre extrêmement court sur l'histoire de l'art en Europe de l'est.

⁹ Brouillon réponse Barbu Brezianu à Udo Kultermann, 16,12,1994, f.17, dos.187.

¹⁰ Voir le brouillon d'une lettre de Barbu Brezianu adressée à une maison d'édition britannique (probablement, Thames and Hudson), concernant la publication d'un volume dédié à Brancusi, datée le 4 oct.1968, f.1, dos.84, aussi bien que de diverses lettres de Thames and Hudson datant de 1973-1975, dos.10.

¹¹ Des rapports sur ce voyage se trouvent dans les dossiers 187 et 204.

¹² Lettre de Udo Kultermann à Barbu Brezianu, le 3.08.1978, f.13, dos.187.

¹³ Brouillon de lettre de Barbu Brezianu à Udo Kultermann, le 30.06.1978, f.15, dos. 187.

Notes

Irina Cărbăș

Herbert Read¹

L'année où Barbu Brezianu le contactait, Herbert Read était un personnage au zénith de sa carrière, jouissant d'une bien-méritée reconnaissance professionnelle. Les deux ne se sont jamais vus face à face, mais Brezianu avait vraisemblablement lu quelques-uns des ouvrages de l'historien anglais. Brezianu écrit à Read deux lettres s'intéressant à la question qui le préoccupait à cette époque-là : Brâncuși. Leur correspondance s'initie vers la fin de la vie de Herbert Read. Les deux lettres – conservées à présent au Centre d'Études sur Brâncuși (Centrul de Studii Brâncușiene) de Bucarest – sont liées à la parution du volume *Brâncuși în România*.

Au-delà de l'intérêt scientifique, c'est le contexte politique qui a facilité le dialogue

entre les deux historiens de l'art et, plus tard, la traduction en roumain des livres de Herbert Read *Semnificația artei/The meaning of Art* (1969), *Imagine și idee/Icon and Idea* (1970) et la collection d'essais *Originile formei în artă/Form's Origins in Art* (1971).

En 1966 Read avait déjà reçu l'invitation officielle de visiter la Roumanie et de participer au Colloque dédié à Brâncuși qui devait avoir lieu l'année suivante.

Après plus de dix ans de régime oppressif, les années 1960 apportaient une certaine détente politique. Depuis 1960, après le troisième Congrès du parti Communiste Roumain, la vision politique de ses dirigeants change. Ceux-ci promulguent l'indépendance nationale par rapport à l'URSS et un rapprochement progressif, même si toujours prudent, de l'Occident². En utilisant tous les

moyens à sa portée, le gouvernement roumain a essayé d'ouvrir des voies de communication avec la diaspora roumaine et, en même temps, d'établir des contacts avec des personnalités à l'étranger. Ces relations étaient censées de témoigner des avances de la politique roumaine et de l'instauration d'un état de normalité. La deuxième commémoration de la mort de Brâncuși représentait une importante occasion pour le déploiement de cette stratégie politique gouvernementale. Suivant la même ligne

politique, on envisageait l'intégration officielle de la création de Brâncuși dans la culture nationale.

Pour certaines raisons, Read n'a pas répondu à l'invitation de visiter la Roumanie, même si à ce moment-là il avait reçu la commande d'écrire un livre sur Brâncuși, et la visite au pays d'origine de l'artiste lui aurait pu être utile. Read renonce à ce projet, en recommandant pourtant Barbu Brezianu à l'éditeur Thames and Hudson.

Stonegrave House
Stonegrave
York
England

16th June, 1967

Dear Professor Brezianu,

I hope you will forgive me if I reply to your letter in English, but if you do not read our language I will write any further communications in French.

Your article was of extraordinary interest to me because I had been commissioned to write a book on Brancusi and last year I received an invitation from your Government to visit Rumania to make the necessary researches. Unfortunately I fell ill at the time and I was not able to make the journey, but it may be that the invitation may be renewed some time in the future. Meanwhile your article throws great light on precisely the questions that interested me and I hope that if it does come to Rumania we may meet and discuss our problems.

I was a close friend of T.S. Eliot and to the best of my knowledge he never met Brancusi. Indeed, Eliot was not particularly interested in the visual arts, though I am sure he respected Brancusi as a representative artist of his period.

My general impression is that Brancusi had very few contacts in this country and there is practically no literature on him, apart from the essay by David Lewis which you mention. There are, of course, scattered references to Brancusi in many books on modern art but I do not know of anything of specific nature that would be of interest to you.

I shall be glad if you will keep me in touch with the progress of your work and if I can be of any further use to you please do not hesitate to write again. It may be that your book will make any work of mine on the artist necessary, and if translation rights are available I will gladly discuss the possibility of publishing your work in England with the publishers (Thames and Hudson) who were to publish my own book if ever had been completed.

Yours sincerely,
Herbert Read

Stonegrave House Stonegrave York
England

21st February, 1968

Dear Professor Brezianu,

Thank you very much for your letter of December 25. I am sorry I have not acknowledged it earlier but I have been abroad for six weeks (to Cuba and Puerto Rico) and have only just returned to England.

I am very grateful to you for sending me your two essays on Brancusi which I find most interesting. I agree entirely with your interpretation of Brancusi's craftsmanlike attitude to his materials.

Messrs. Thames and Hudson (London) are still interested in the possibility of publishing a book on Brancusi. I have told them that it is unlikely that I myself can undertake this task and I have suggested that they should approach you. It might be possible for me to help in the production of the book and perhaps write an introduction for the English edition, but this is a question we can discuss when you have completed your task.

With kind regards,

Yours sincerely,
Herbert Read

Professor Barbu Brezianu,
Institutul (sic) de Istoria Artei,
Calea Victoriei nr. 16, et. II,
Bucharest,
Rumania.

¹ Magda Cârneli, *Artele plastice în România 1945-1989*, Ed. Polirom, Iași, 2013.

² In August 1968 issue, *The Burlington Magazine* published along with an *Editorial* and an obituary dedicated to Herbert Read (1893-1968). Those texts resumed mainly his activity as art critic and art historian, and editor of *The Burlington Magazine*,

also pointing out the highly human generosity and exquisite attitude and comparing him with other two giants of art history discipline John Ruskin and Roger Fry. In the coming years his work excited the interest of various scientist. See also James King, *The Last Modern: A Life of Herbert Read*, Weidenfeld and Nicolson, London, 1990.

Notes

Corina Teacă

Barbu Brezianu in correspondence with
The Thames and Hudson Publishing House

Around the first international conference dedicated to Constantin Brancusi, ten years after the artist's death in 1957, Barbu Brezianu sees in Romania's opening to the West a possibility of printing abroad a book on the sculptor, possibly in a prestigious publishing house.

It is not clear how the Romanian art historian entered in contact with the Thames and Hudson, a 1949 founded establishment with a solid reputation¹.

The earliest mention of the topic found in Barbu Brezianu's Archive was in a letter from Sidney Geist addressed to George Oprescu, shortly before the Colloquium from 1967². The American art critic informs the director of the Art History Institute from Bucharest about the proposition made by Sir Herbert Read to Barbu Brezianu, and he advocated for him to be sustained in his research on Brancusi

by giving him the chance to see the sculptor's works in Paris, New York and Philadelphia. After that, George Oprescu, who knew the English writer from the thirties, wrote to Sir Herbert Read in favor of his employee, Barbu Brezianu.

We suppose the correspondence with the London based publishing house started at the beginning of the 1970's, as the letters which came with the donation, 30 of them, start in 1971 and go up to 1983, but the lot is incomplete. The letters are in English and they bear a typed header of the publishing house³. Alongside there are also a few receipts signed by Barbu Brezianu for different amounts of British Pound, for documentation and pictures and little notes with the translation of some of the letters into Romanian, either by his son Andrei, or different others persons. His main correspondents at Thames and Hudson are David Brett and T.G. Rosenthal, later managing director at Martin Seckers & Warburg Limited⁴, and also Thomas Neurath, managing director, since 1967.

Several questions arise why he chooses to publish in English and not in French a language he knew, and why not in Paris, where he had several connections? A few books and articles had been published on Brancusi in Paris some years ago, one is by Jianou himself (1963)⁵ and more recently Barbu Brezianu himself, who had had an article printed in the "Revue du Louvre" (1969)⁶. What is too soon for a new publication in France?

Already in the mid 1970's Brezianu had received the commission for a book on Brancusi in English to be published in London, a different version of the study he was preparing for publication in Romanian (1974)⁷. As the manuscript was ready at that time in a complete form, the editors, after thorough analyze, decided to inform the author that they are more interested in a general approach, accessible to large public and less in a specialized text.

In 1975⁸ Brezianu received a letter signed by David Brett, informing him that "they have been trying to find a production formula and a US publisher to work with us", and also that the house is looking more into a publication that would be "marketable". Although the letters do not mention it, the publishing house might have thought of a Brancusi book published in their 1958

launched and much appreciated series *World of Art*, a pocketable sized editions.

Two years later⁹ T.G. Rosenthal, one of his main correspondents greets him for his "characteristically intelligent, perceptive" book. But, on the other hand, he underlines the two main reasons why it is not possible for them, to publish it the book: it is a very extended essay and if it is printed it had either to "replace or complement Sidney Geist's work"¹⁰.

As it became clear, that there was no possibility of a publication in the United Kingdom, although attempts have been made to find different solutions, Brezianu is interested in getting it back and kindly asks the staff at Thames and Hudson to send it to Paris, to a friend of his, as he has hopes for visiting him in France¹¹.

It is interesting to see that due to a certain "thaw" in Romania's politics there was an opening towards Western Europe and the authorities did not attempt to stop Barbu Brezianu in his enterprise, although letters were not arriving on time and the regime was still firm on important matters. It is the British and occidental book market that made an end to the author's dream of having his essay published abroad, in a prestigious publishing house.

Notes

¹ See the publishing house site <http://www.thamesandhudson.com/>.

² Letter dated 6th September, 1967, Dossier 212.

³ Others bear the header of Martin Seckers & Warburg Limited.

⁴ T.G. Rosenthal was an art book publisher and art critic. He joined the Hudson and Thames in 1959 and in 1970 the Martin Seckers & Warburg Limited, as a successor of Warburg. A passionate of mid 20's century art. See Ion Trewin, *Tom Rosenthal obituary*, in "The Guardian", Monday 6 January 2014.

⁵ Ionel Jianou, *Constantin Brancusi*, Paris, Arted, 1963.

⁶ Barbu Brezianu, *Le secret du baiser de Brancusi*, in *Revue du Louvre*, 1, 1969, p. 25-30.

⁷ Barbu Brezianu, *Opera lui Constantin Brâncuși in Romania*, Editura Academiei RSR, București, 1974.

⁸ Letter dated 14th August 1976, Dossier 10.

⁹ Letter dated 7th February 1977, Dossier 59.

¹⁰ Sidney Geist, *Brancusi: A study of the sculpture*, Grossman, New York, 1967; *Constantin Brancusi, 1876-1957*, New York, Guggenheim Foundation, 1969.

¹¹ Letter dated 22 March 1979, signed David Brett, confirms that the manuscript has been sent as requested. Dossier 109.

Ruxanda Beldiman